



Николай Бюлов —  
переводчик  
«Сказания о  
пропущении вод»?

Nicolaus Bulow:  
the translator of the  
“Destillierbuch”?

**Сергей Валентинович  
Иванов**

Институт лингвистических  
исследований Российской академии наук,  
С.-Петербург, Россия

**Sergey V. Ivanov**

Institute for Linguistic Studies of the  
Russian Academy of Sciences,  
St. Petersburg, Russia

**Александр Николаевич  
Левичкин**

Институт лингвистических  
исследований Российской академии наук,  
С.-Петербург, Россия

**Alexander N. Levichkin**

Institute for Linguistic Studies of the  
Russian Academy of Sciences,  
St. Petersburg, Russia

Резюме

Русский перевод немецкого *Destillierbuch*, осуществленный по изданию 1521 г., обладает одной особенностью: в нем присутствуют транслитерации, указывающие на нижненемецкий (или голландский) оригинал. Так как нижненемецкого издания не существовало, а голландское не могло быть источником перевода, можно сделать вывод, что нижненемецкий был родным языком переводчика или редактора перевода. В статье исследуются также другие черты перевода, говорящие об обширных знаниях

Цитирование: Иванов С. В., Левичкин А. Н. Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущении вод»? // *Slověne*. 2022. Vol. 11, № 1. С. 146–165.

Citation: Ivanov S., Levichkin A. (2022) Nicolaus Bulow: the translator of the “Destillierbuch”? *Slověne*, vol. 11, № 1, p. 146–165.

DOI: 10.31168/2305-6754.2022.11.1.6

переводчика в области латыни и медицины. Соединение этих черт рисует портрет, более всего похожий на Николая Бюлова, уроженца Любека, а также известного переводчика и врача при московском дворе. Хронологические соображения не являются препятствием для этой гипотезы.

#### Ключевые слова

Николай Бюлов, Иероним Бруншви́г, *Destillierbuch*, русско-немецкие переводы, травники, история медицины

#### Abstract

The Russian translation of the German *Destillierbuch* from the edition published in 1521 is notable for the fact that it contains transliterations implying a Low German or Dutch original. However, since there was no Low German edition of the text, and the Dutch one could not be a source for the translation, it can be assumed that Low German was the mother tongue of the translator or editor. The paper also investigates other characteristics of the translation that point to the translator's profound knowledge of Latin and medicine. This combination of features closely resembles Nicolaus Bulow, a native of Lübeck, a famous translator and physician at the Moscow court. The chronology does not contradict this hypothesis.

#### Keywords

Nicolaus Bulow, Hieronymus Brunswig, *Destillierbuch*, Russian-German translations, herbals, history of medicine

Исследование источников, касающихся медицинской литературы Древней Руси, остается в настоящее время актуальной задачей. Первые исследования по этой теме появились еще в XIX в. Историки медицины занимались изучением и описанием заболеваний, методами лечения, рассматривали сведения о личностях врачей и посвящали свои работы отдельным книжным памятникам, имеющим отношение к медицине<sup>1</sup>. Биографических данных сохранилось крайне мало, и большая часть их касается иностранцев, которых приглашали на Русь в качестве «лекарей».

Среди работ по истории медицины и медицинских текстов можно выделить обширную литературу, посвященную переводным сочинениям. Здесь следует указать *Травник 1534 г.* (или *Травник Любчанина*) — труд, переведенный в 1534 г. по заказу митрополита Даниила иностранным врачом, «любчанином», которого обычно отождествляют с Николаем Бюловым (Булевым)<sup>2</sup>. Другим медицинским переводным сочинением, которое привлекает

<sup>1</sup> В первую очередь следует отметить работы Л. Ф. Змеева [1895], В. М. Флоринского [1880] и Н. А. Богдавленского [1960]. Обзор литературы по данному вопросу представлен в работе А. Н. Медведя [2017].

<sup>2</sup> См., например, [Морозов 2004, Исаченко 2007, Мускала 2012].

внимание в последнее время, является *Сказание о пропущении вод* (далее — *Сказание*), перевод трактата Иеронима Бруншвига *Kleines Destillierbuch*, повествующего о получении дистиллятов, используемых в медицине.

*Сказанию* посвящена и настоящая статья, в которой мы рассмотрим вопрос о личности переводчика. Для этого мы остановимся на особенностях русского перевода, но прежде обратимся к рукописной традиции и немецкому оригиналу.

### Списки русского перевода

В настоящее время известны шесть списков *Сказания*, судьба еще одного неизвестна. Впервые списки *Сказания* рассмотрел и подробно описал их состав Л. Ф. Змеев [1895: 101–109]; он указал списки: (1) РНБ, Q.VI.29, (2) F.VI.13, (3) Q.VI.7, (4) Q.VI.3, а также список из собр. П. П. Вяземского, F.CV, который в настоящее время отсутствует в собрании рукописей П. П. Вяземского в РНБ. О. С. Сапожникова [2016a] ввела в научный оборот список (5) БАН, 17.4.12, назвав его «лицевым Травником»; данную рукопись исследовательница атрибутирует Сергию Шелонину, известному книжнику, постриженнику Соловецкого монастыря<sup>3</sup>; К. И. Коваленко [2017] описала список (6) РГБ, собр. Большакова 431. Отмечалось также, что список РНБ, Q.VI.7 написан писцом, работавшим с Сергием Шелониным, — Козьмой Вологжаниным — и имеет пометы Сергия [Коваленко 2017: 422].

Самые ранние списки — РНБ, Q.VI.29 и РГБ, Больш. 431 — датируются по филиграммам концом XVI — началом XVII в. [Коваленко 2017: 418–419]. Некоторые текстологические наблюдения были сделаны О. С. Сапожниковой о списках БАН, 17.4.12 и РНБ, Q.VI.7. Так, например, отмечалось, что список Q.VI.7 (1650-е гг.) лучше вычитан, чем список БАН (1620-е гг.). Список Q.VI.3 датируют серединой или концом XVIII в. [Змеев 1895: 109, Коваленко 2017: 423]. Несмотря на то что полного текстологического исследования списков опубликовано не было, К. И. Коваленко предложила деление списков на две редакции: в первую редакцию входят списки РНБ, Q.VI.29, F.VI.13 и РГБ, *Больш. 431*, во вторую редакцию — БАН, 17.4.12, РНБ, Q.VI.7, Q.VI.3. Исследователями были отмечены также комментарии переводчика или переписчика [Змеев 1895, Сапожникова 2016a]. На основании одного из них О. С. Сапожникова [2019: 179] предположила, что редакция, представленная в *Больш. 431*, вторична по отношению к спискам, связываемым с именем Шелонина (БАН, 17.4.12 и РНБ, Q.VI.7), однако эта гипотеза нуждается в тщательной проверке на основе подробного сличения списков.

В этих же рукописях БАН, 17.4.12 и РНБ, Q.VI.7 присутствуют иллюстрации, представляющие различные растения, описываемые в кни-

<sup>3</sup> О Сергии Шелонине см.: [Левичкин 1999; Сапожникова 2010].

ге<sup>4</sup>. Отмечается, что некоторые изображения весьма сходны с иллюстрациями из списков *Травника Любчанина* [Сапожникова 2016а: 25]. По важному наблюдению о составе этих двух сборников, за *Сказанием* следует перевод второй части труда О жизни Марсилио Фичино — *О долгой жизни* (6 глав из 20) [Сапожникова 2016b, 2019: 179]. Этот же трактат Фичино входил в состав многих изданий немецкого оригинала.

В. В. Змеев [1895: 113] относит перевод *Сказания* к XVI в., характеризуя его как «грубоватый». Касаясь вопроса о происхождении рукописи РНБ, Q.VI.29, Богоявленский говорит о московском происхождении списка, перевод же, по его мнению, мог быть выполнен в псковско-новгородских землях. При этом невозможно установить, о чем именно в данном случае пишет исследователь — о рукописи или обо всем памятнике. В качестве аргументов в пользу псковско-новгородского происхождения Богоявленский приводит некоторые диалектные черты лексики памятника. Время появления книги (опять неясно, речь идет об указанном списке или о переводе целиком) в Москве Богоявленский [1960: 72–83] осторожно связывает с появлением «аптекарской избы» в 1581–1582 гг. О. С. Сапожникова [2016а: 20, 36] считает, что время перевода — XVI в., не позднее рубежа XVI–XVII вв.

*Destillierbuch*: издания и оригинал перевода

Впервые на оригинал перевода, книгу Иеронима Бруншвига *Destillierbuch*, указал В. В. Змеев [1895: 108], также отметив издание этой книги, содержащее трактат Фичино. Иероним Бруншви́г (ум. ок. 1512–1513), о библиографии которого известно гораздо больше, чем о биографии<sup>5</sup>, был автором нескольких медицинских книг, которые пользовались большой популярностью в XVI–XVII вв. Кроме рассматриваемого здесь *Kleines Destillierbuch*, это *Das Buch der Chirurgie*, *Grosses Destillierbuch*, и, вероятно, сборник рецептов *Hausapotheke* (*Apotheke für den gemeinen Mann*). О популярности его трудов говорит тот факт, что *Kleines Destillierbuch* с момента своего первого издания в 1500 г. (GW 05595)<sup>6</sup> переиздавался до 1614 г. еще четырнадцать раз. Кроме того, книга была переведена на английский, нидерландский и чешский языки. Эти издания собраны и инвентаризированы в статье [Benzing 1968]. Ввиду такого количества вариантов особенно остро встает вопрос определения непосредственного источника перевода.

<sup>4</sup> Об иллюстрациях см. [Сапожникова 2016а, Ипполитова 2018].

<sup>5</sup> См. краткую справку, например, в [Frederiksen 1978].

<sup>6</sup> Здесь и далее библиографическая информация дается в виде ссылки на Gesamtatalog der Wiegendrucke (GW) — каталог инкунабул — и Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts (VD 16) — указатель немецких печатных изданий XVI в.

Н. А. Богоявленский [1960: 72] считал, что оригиналом перевода послужило издание 1537 года (VD16 B 8725), однако аргументов, почему он остановил свой выбор именно на этом издании, автор не приво-дил. К. И. Коваленко указала, что, если принимать во внимание состав сборников *Сказания*, в качестве источников могли выступить издания 1521 (VD16 B 8721), 1531 (VD16 B 8723) или 1537 г., в которых содер-жится несколько разделов, представленных в русском переводе [Ко-валенко 2015: 485]. По мнению Сапожниковой [2019: 177], к русскому переводу ближе всего издание *Kleines Destillierbuch* 1521 г., выпущенное в Страсбурге издателем Иоганном Грюнингером, и это подтверждается следующим далее анализом.

Достаточно вкратце охарактеризовать остальные издания и при-вести несколько аргументов в пользу того, что перевод был выполнен именно с издания 1521 г. Прежде всего, все версии *Kleines Destillierbuch* начиная с 1551 г. (VD16 B 8702) можно исключить из рассмотрения, по-скольку они отличаются значительными выпусками и изменениями по сравнению с более ранними изданиями и русским переводом. Так, раздел материалов для дистилляции в них открывается *полыню*, потому что за титул принято ее латинское название *Artemisia*, тогда как в предыдущих изданиях *полынь* приводится на букву *B* по ее немецкому названию *Buck*.

Для изданий 1500, 1505, 1509 (1508), 1515, 1521 и 1528 гг. мы при-водим таблицу, в которой зафиксированы некоторые разночтения, да-ющие представление о соотношении этих изданий с русским перево-дом<sup>7</sup> (см. табл. 1).

Разночтения показывают, что издания 1531 и 1537 г. существенно отличаются от предшествующих изданий и русского перевода: напри-мер, *gelsucht* 'желтуха' превращается здесь в *gesicht* 'лицо'. Издания 1505 и 1509 г. также можно не учитывать, поскольку зафиксированные в них формы не могли дать соответствующие транскрипции русского перево-да. Издание 1528 г., хотя относительно близко к изданиям 1515 и 1521 г., явно отпадает, так как в нем, например, отсутствует фраза *vff dem wilden auffolter*, переведенная в русском тексте. Остаются издания 1515 и 1521 г., которые очень близки, так что, например, наборщик издания 1521 г. ста-рался во всем соблюдать постраничную верстку издания 1515 г. Одна-ко примеры, когда опечатки издания 1521 г. воспроизведены в русской транслитерации, очевидным образом свидетельствуют о том, что текст переводился именно с этого издания (см. табл. 2).

---

<sup>7</sup> Здесь и далее мы приводим русский перевод *Сказания* по списку РНБ, собр. Большакова 431 (= Б). Для удобства приведем здесь ссылки на немецкие издания: 1500 – GW 05595; 1505 – VD16 B 8718; 1509 (1508) – VD16 B 8719; 1515 – VD16 B 8720; 1521 – VD16 B 8721; 1528 – VD16 B 8722; 1531 – VD16 B 8723; 1537 – VD16 B 8725. Все издания содержат верхненемецкий текст.

Таблица 1

Б	1500	1505	1509 (1508)	1515	1521	1528	1531	1537
панісь гаркжль (л. 66)	panis cuculi <sup>8</sup> (f. 17v)	panis cuculi (f. 34v)	panis cuculi (f. 34v)	panis erculi (f. 34v)	panis erculi (f. 34v)	panis erculi (f. 18r)	panis cuculi (f. 32r)	panis cuculi (f. 32v)
тогда иктиричю выгъннть (л. 66)	ist güt vor die gilbe oder gelsucht genannt yctericia (f. 17v)	ist güt vor die gilbe oder gelsücht genant (f. 34v)	ist güt vor die gilbe oder gelsücht genant (f. 34v)	ist güt für die gilb oder gelsucht gnant (f. 34v)	ist güt für die gelsucht gnant (f. 34v)	ist güt für die gelsucht (f. 18v)	ist güt für die gesicht (f. 32v)	ist güt für das gesicht (f. 32v)
ванденъ вилденъ афъленъ боме <sup>9</sup> десмистель ватеръ (л. 67об.)	Von den wilden affolter mystel <sup>9</sup> wasser (f. 17v)	Von den wilden affolter bomen des mystel wasser (f. 34v)	Von den wilden affolter boumen des mystel wasser (f. 34v)	Von den wilden apffel bomen des mistel wasser (f. 34v)	Von den wilden apffel baumen des mistel vasser (f. 34v)	Von den wilden apffel baum des mistel wasser (f. 18v)	Von dem wilden affolter- mistel das wasser (f. 32v)	Von dem wilden affolter mistel das wasser (f. 32v)
на лесны <sup>5</sup> дблвка <sup>5</sup> (л. 67об.)	vff den wilden apffolter (f. 17r)	vff den wilden apffolter (f. 34v)	vff den wilden affolter (f. 34v)	vff den wilden apffolter (f. 34v)	vff dem wilden apffolter (f. 34v)	нет	нет	нет

Таблица 2

1500	1515	1521	Б
sana munda <sup>10</sup> (f. 33v)	sana munda (f. 49r)	sanu munda (f. 49r)	санж мѣнда (л. 139)
Edera terrestris <sup>11</sup> (f. 45v)	Hedera terrestris (f. 60r)	Herdera terrestris (f. 60r)	гердера таръресъстрись (л. 191об.)
cinos batos <sup>12</sup> (f. 61v)	cinos batos (f. 74v)	linos batos (f. 74v)	линось батось (л. 248об.)

<sup>8</sup> Oxalis acetosella — кислица обыкновенная.

<sup>9</sup> Viscum album — омела белая.

<sup>10</sup> Centaurea benedicta — кникус благословенный, или бенедикт аптечный.

<sup>11</sup> Glechoma — будра плющевидная.

<sup>12</sup> Rubus idaeus — малина обыкновенная.

Таблица 3

нидерл. перевод 1517 г.	англ. перевод 1527 г.	нем. издание 1521 г. (f. 33v)	русский перевод (Б. л. 62об.–63)
MArubium <sup>13</sup> of Prassium in latine genaemt, ende in duytsche Andoren oft appelcruyt. Dit cruyt es tweederande van gheslechten / wijflijc ende manlijc	Marubium or passium in latyn. This herbe is of .ii. maners both male and female	Andorn wasser das krut von den krieichischen philoflores genant. Aker [!] von den arabischen genant farasion oder marmoca. In latinscher zungen marubium oder prassium nach etlichen tütschen Andorn darumb so es heilen ist die kranckheit der kinder genant der andorn / aber in niderlenischer sprach / gots verges vnd das krut zweierlei geschlecht ist / menlichs vnd wepleichs	Андрѣиновы травы вода, гречеѣскимъ же ꙗзыкомъ филофроресъ. по арапски же фаразѣиъ, ѡи мармока. по латыньски, маржбѣю <sup>а</sup> , ѡи мармока, ѡи прасѣюмъ. / нѣкѣи же нѣмци, ѡиже ѡколо фриазв <sup>б</sup> живѣтъ. ꙗж травѣ тако называють андрѣиъ, дѣла тогѣ, чѣмъ та трава всѣакжю немочъ ѡтроческжю ѡнжтрѣи выгѣннѣтъ, корѡстѣ, хрѣны, свербѣжъ. оу млада <sup>х</sup> ѡтроча <sup>тъ</sup> , коѣ бывають оу персеи, а немочъ тѣ <sup>х</sup> ѡтрочѡвъ врачѣ называють андрѣиъ • нижнимъ же ꙗзыкомъ немѣцкимъ называють тѣ травѣ, годесъ верчетенъ \\ двой плѡды и <sup>х</sup> сжтъ, ѣдинъ мѣжъскѣи, а држгѣи жѣньскѣи

Тем не менее нельзя исключать возможности того, что переводчик или редактор привлекали для справки издание 1500 г.: как видно из первой таблицы, иногда перевод предлагает формы, фигурирующие только в этом издании, например ѡктиричѣю = ustericia. Можно предположить, что медицинские знания и владение латынью (см. далее) позволяли переводчику восстанавливать латинские названия, не прибегая к изданию 1500 г., однако таких примеров хоть и немного, но они встречаются по всему тексту. Поэтому на данный момент с уверенностью можно говорить о том, что издание 1521 г. было непосредственным источником для перевода, и предполагать, что издание 1500 г. могло привлекаться для последующей правки.

Томас ван дер Нот выпустил в 1517 г. в Брюсселе нидерландский перевод под названием *Die distellacien ende virtuyten der wateren*. Фламандское издание существенно сокращено, и уже поэтому оно не могло служить источником русского перевода. То же относится к английскому переводу Лоренса Эндрю под названием *The vertuose boke of Distyllacyon of the waters of all maner of Herbes*, вышедшему в 1527 г. Здесь, кроме сокращений, характерных для издания ван дер Нота, опущены также

<sup>13</sup> Marrubium vulgare — шандра обыкновенная.

немецкие названия трав. Нижненемецкого издания, по-видимому, не существовало. Для сравнения в таблице приводится начало первой главы в нидерландском переводе 1517 г., английском издании 1527 г., немецком 1521 г. и в русском переводе (см. табл. 3).

Из этой таблицы с очевидностью вытекает, что русский перевод следует немецкому изданию, сохраняя обширные куски текста, выпущенные во фламандском и английском переводах.

### Нижненемецкая интерференция

Как отмечалось в [Сапожникова 2016а: 37–38], в тексте *Сказания* присутствуют элементы, которые невозможно объяснить транслитерацией верхненемецкого оригинала. Самым очевидным и часто повторяющимся примером является передача *wasser* как *ватер*<sup>14</sup>. Отсутствие второго передвижения согласных указывает на группу северных германских языков — таких как скандинавские, английский, фризский, нидерландский и нижненемецкий. Однако, как уже было показано, английский и нидерландский переводы не имеют отношения к русской версии, поэтому подобные отклонения от верхненемецкого текста нельзя объяснить их влиянием. Для того чтобы определить язык-источник таких элементов, следует рассмотреть их подробнее. При этом мы специально не учитываем те случаи, когда транслитерация явно искажена, вероятно, в процессе переписывания.

- (1) Б<sup>15</sup> (л. 63об.) нѣжнимъ же ѿзыкомъ немецкимъ называють тѣ травѣ годесь верчетенъ;  
O (f. 33v) aber in niderlenischer sprach / gots verges.  
«Годесь верчетенъ»<sup>16</sup> соответствует нижненем. *godesvorgeten* ‘шандра обыкновенная’ [MNW, 2: 129; MNHW, 2: 127].
- (2) Б (л. 82об.) немецкимъ же ѿзыкомъ тѣ птицѣ называють, атсёлъ. йлѣ, гекъстёръ;  
O (f. 37v) von den tütschen atzel oder hetz.  
Если первая форма «атсёлъ» полностью соответствует верхненем. оригиналу, то «гекъстёръ» находит параллель не в *hetz*, а в нижненем. названии сороки *ēgester* с вариантами *egster*, *exter*, *hegester* [MNHW, 1: 518].

<sup>14</sup> Другой пример в той же статье [Сапожникова 2016а], когда транслитерация «крут» считается искажением оригинального «kraut», «kreut», неудачен, поскольку в верхненем. оригинале везде фигурирует именно форма *krut*.

<sup>15</sup> Здесь и далее Б — РНБ, собр. Большакова 431; O — Destillierbuch, Straßburg: Johann Grüninger, 1521 (VD16 B 8721).

<sup>16</sup> В форме «верчетенъ», вероятно, «ч» появилось в процессе трансмиссии вместо «х» или «г».



- (3) Б (л. 83об.) немецким же ꙗзыкомъ, ѡсенъ тжнгень;  
 О (f. 38r) in tütscher sprachen Ochsen zung<sup>17</sup>.  
 Здесь оба элемента, «ѡсенъ» и «тжнгень», параллельны нижненем. лексемам *osse* и *tunge* [MNHW, 3: 1195 и MNW, 4: 631].
- (4) Б (л. 126об.) по немецки, бжскъ, ѡли бивѡтсъ;  
 О (f. 47r) vnd von den tütschen buck oder beifusz.  
 «Бивѡтсъ» соответствует нижненем. *bîvôt, bîbôt* 'Artemisia vulgaris — По-  
 лынъ обыкновенная' [MNHW, 1: 273].
- (5) Б (л. 101об.) кой латынове называють кансаръ. немецкимъ же ꙗзыкомъ  
 деръдеръ крветъ. ꙗ по ржсьски волосатикъ;  
 О (f. 41v) krebs.  
 Развернутое пояснение термина *krebs* 'рак' содержит форму «крветъ»,  
 которая соответствует нижненем. *krevet* [MNW, 2: 567].
- (6) Б (л. 156об.) по немецки, капсъ. ѡли кжмстъ кржтъ. ѡли витсъ кржт;  
 О (f. 53v) vnd von den tütschen capis / kumpst krut oder weisz krut<sup>18</sup>.  
 «Витсъ» находит соответствие в нижненем. *wit*, а не в верхненем. *weiß*.  
 Ср. тот же нижненем. элемент *wit* в следующих примерах (7) и (8):
- (7) Б (л. 367об.) Розенъ вате<sup>p</sup> вандѣнъ витенъ;  
 О (f. 107v) Rosen wasser von den weiszen rosen.
- (8) Б (л. 169) витсъвортель дла бѣлости своѡи тотъ корень тако назвай естъ.  
 понѡже албжсъ по латынски. ꙗ витсъ по немецки. по ржски же толкжтсѡ  
 бѣль;  
 О (f. 56r) weiszwurtz genant / vmb seiner weissen gestalt willen<sup>19</sup>.
- (9) Б (л. 278) кнафелокъ;  
 О (f. 78r) Knoblauch.  
 Ср. нижненем. *knuflok* 'чеснок' [MNW, 2: 505–506].
- (10) Б (л. 295об.) гендеръ слагинге;  
 О (f. 86v) hinderschlahung.  
 Русский перевод позволяет реконструировать форму *hinderslaging*, вто-  
 рой элемент которого *slaging* следует рассматривать как нижненемецкий  
 (первый элемент *hinder* в данном случае совпадает в верхне- и нижне-  
 немецком). Интересно, что в тексте он используется для пояснения тер-

<sup>17</sup> Anchusa — воловик.

<sup>18</sup> Brassica — капуста.

<sup>19</sup> Dictamnus albus — ясенец белый.

мина *repercussivum* и в такой форме не дается в словарях. Тогда русский текст можно считать фиксацией ранее не отмеченной нижненем. лексемы.

(11) Б (л. 329об.) Опфель ватеръ детамъсинъ;

О (f. 97r) Öpffel wasser die zam sein.

Вторая часть фразы «ватеръ детамъсинъ» идеально соответствует нижненем. *water de tam sin*. Отметим, что перед нами перевод на нижненемецкий целой фразы. Также следует обратить внимание на то, что форма «опфель» дана в транслитерации с верхненемецкого оригинала. Таким образом, мы имеем дело с гибридным образованием, первая часть которого отражает верхне-, а вторая — нижненемецкую норму.

(12) Б (л. 395) Слеи ватеръ де нокъ нихть тедихъ синтъ;

О (f. 115r) Schlehen<sup>20</sup> wasser die noch nit zeitig seind.

Как и в предыдущем примере, русский текст дает целую фразу, переведенную на нижненемецкий, которую можно восстановить в виде *Slee (slê) water de nok nicht tedig sint*.

(13) Б (л. 400об.) дах о҃ндѣ нах;

О (f. 116v) tag vnd nacht.

Форма «дах» отражает нижненем. *dach* (верхненем. *tag*).

Сюда же нужно добавить часто встречающиеся примеры, когда в названиях глав и дистиллятов употребляются формы «лофъ» = *loub* 'листья' и «вортелен» = *wurtzel* 'корень'. Эти слова соответствуют нижненем. *lof* и *wortel*.

Конечно, сложность заключается в том, что в тексте представлены транслитерации отдельных лексем или совсем коротких фраз, и в таком виде — к тому же в русской передаче — затруднительно отличить средненижненемецкие формы от средненидерландских. Учитывая это обстоятельство, особое внимание следует обратить на те случаи, когда нижненемецкий упоминается в русском тексте там, где это совсем не обязательно.

Так, в примере (1) фигурирует «нидерландский» (*niderlenische sprach*), но в русском переводе он заменяется на «нижний немецкий», и эта замена оправдана, поскольку приведенная в переводе форма «годесь верчетенъ» является нижненемецкой. Характерно, что нидерландский перевод 1517 г. не упоминает названия *gots verges* или чего-либо похожего, приводя другие соответствия (*in duytsche Andoren oft appelcruyt*).

В следующем примере переводчик добавляет название травы «нижним языком»:

<sup>20</sup> *Prunus spinosa* — слива колючая, терновник.

- (14) Б (л. 146об.) подѡбна травѣ. кою травѣ нѣмци именжють гѡрнимъ ѡзы-  
ко<sup>21</sup>, милтенъ. а нѣжнимъ ѡзыкомъ немецкимъ, мелденъ;  
О (f. 51r) gleich mit stengel vnd bletern dem krut milten<sup>21</sup>.

Рассказывая о липе, которая, по словам оригинала, в изобилии растет «в немецких землях», переводчик присовокупляет «в нижних странах». Это дополнение заставляет предположить, что он был не понаслышке знаком с флорой именно нижненемецкого региона.

- (15) Б (л. 275об.) в немецких землях в нижних странах, множество тѣх дровъ  
ѡбрѣтаѣтся;  
О (f. 82r) der baum vil wachsen ist in tutschen landen.

Наконец, зафиксированная в примере (5) форма «креветъ» для этого времени может служить отличительным признаком нижненемецкого. В нидерландском существовала аналогичная форма *crevet*, но к XV в. она вытесняется формой *creeft* (ср. MNdW, s.v. *creeft*), тогда как в нижне-немецком *krevet* остается широко употребительным.

Все вышеприведенные примеры и соображения свидетельствуют о том, что аномальные транслитерации в русском переводе представляют собой результат нижненемецкой интерференции. Их сложно объяснить, если не предположить, что нижненемецкий был родным языком переводчика.

## Латынь

Переводчика отличает хорошее знание латыни. Мы не учитываем те случаи, когда немецкое издание 1521 г. предлагает явно искаженные или ошибочные чтения против более ранних изданий, поскольку при переводе или при правке перевода гипотетически могли использоваться разные издания (см. выше) — хотя это представляется маловероятным.

Так, переводчик свободно владеет ботанической терминологией и дает латинские названия трав там, где они отсутствуют в оригинале:

- (16) О (f. 35r) Alant wurtzel wasser : Б (л. 76об.) по латы́нски, радисесъѣнжле<sup>22</sup>;  
О (f. 50v) güldin gusel : Б (л. 144) гждѣль гжнзель. латы́нскимъ же ѡзы-  
комъ, консолидамедіа<sup>23</sup>;  
О (f. 65v) brimel : Б (л. 213об.) а по латы́нски тѣ травѣ называють прѣ-  
не<sup>24</sup>ла<sup>24</sup>;

<sup>21</sup> Atriplex — лебеда.

<sup>22</sup> Inula helenium — девясил высокий; т. е. радисесъѣнжле = radix inulae.

<sup>23</sup> Ajuga reptans — живучка ползучая; ранее также Consolida, т. е. consolida media = консолидамедіа.

<sup>24</sup> Prunella vulgaris — черноголовка обыкновенная.

О (f. 92v) kōrbel krut : Б (л. 313об.) ѧ по латыньски ѧж травѧ совжть сери-  
фоліюмъ<sup>25</sup>.

Еще более показательны те случаи, где он образует правильные грам-  
матические формы или ставит в верный падеж существительные:

(17) О (f. 39v) impetiginis : Б (л. 93) ѧпетіго (Nom. sg. impetigo, Gen. sg. impe-  
tiginis);

О (f. 41v) flos peruince agrestis : Б (л. 101) ѧква флорісь перфінсе ѧгрес-  
тисъ (flos – Gen. floris);

О (f. 55v) anttum (leg. anetum) : Б (л. 166) ѧква ѧнети (aqua aneti);

О (f. 60v) sanguis asini : Б (л. 192об.) ѧква санъгвинесъ ѧзинесъ<sup>26</sup>;

О (f. 66v) flos tanacet agrestum : Б (л. 117об.) флосъ танацети ѧгрести<sup>27</sup>.

Интересны примеры, когда переводчик латинизирует немецкий текст:

(18) О (f. 43v) in den hunds tagen : Б (л. 110) ѧ латынове то время ѧменжють,  
діесъ каникжларесъ (dies caniculares).

В таких случаях встречаются также гибридные образования, где один  
элемент дается в транслитерации с немецкого, а другой переводится на  
латынь:

(19) О (f. 45r) bocks bart : Б (л. 116об.) бовісь бартъ<sup>28</sup>.

Таким образом, можно констатировать, что переводчик был знаком с  
латынью в объеме, позволяющем оперировать латинскими названиями  
растений, правильно образовывать грамматические формы и подчас  
латинизировать немецкий текст.

### Медицинские сведения

Со знанием латыни тесно связано свободное употребление переводчи-  
ком латинской медицинской терминологии. Многократно добавляются  
латинские названия болезней, отсутствующие в оригинале:

(20) (л. 68об.) латыньскимъ же ѧзъкомъ та нѧмочъ ѧменжѧтса каказісь (т. е.  
cacosis, греч. κάκωσις);

(л. 76) латыньскимъ же ѧзъкомъ та нѧмочъ ѧменжѧтса фебре ѧкжто (т. е.  
febris acuta);

<sup>25</sup> Anthriscus cerefolium – кервель ажурный, также купырѧ бутенелистный.

<sup>26</sup> Aqua sanguinis (Gen.) употреблено правильно, однако в ѧзинесъ окончание  
образовано, вероятно, по аналогии.

<sup>27</sup> Tanacetum vulgare – Пижма обыкновенная; tanacet agrestum неверно, в Gen.  
должно быть tanaceti agrestis.

<sup>28</sup> Tragopogon pratensis – козлотородник луговой; бовісь от bos, Gen. bovis ‘бык’.

- (л. 86об.) сирѣчь по латыньски, лепра (т. е. lepra);  
 (л. 91) латыньскимъ же ѿзыкомъ, кансер (т. е. cancer);  
 (л. 101об.) кой латынове называють кансаръ;  
 (л. 154) кою латынове именжють, кансаръ;  
 (л. 136) латынове же тж болѣчкж лпжжсь (т. е. lupus);  
 (л. 226) кою немочь докторове именжють йдропосіа (т. е. hydropisis);  
 (л. 228) кою немочь докторове именжють йдропозіа;  
 (л. 114об.) кою немочь докторове именжють йктиричію (т. е. ictericia).

Неоднократно приводится также русское название; иногда встречаются обширные пояснения к тексту оригинала:

- (21) (л. 68об.) каа болѣсть бываеть, что тѣло ѿ кости ѿставаеть, и бждеть акѣ бжбень, немецкимъ же ѿзыкомъ тоѣ немочь называють вазерсжх.  
 (л. 72) понѣже ѿ залеганіа жѣль печѣнныхъ желтость на члѣкѣ ражаётся. понѣже кипѣніе кровавое печѣйныхъ жѣль не дохѣдитъ. дбеелле по латыньски<sup>29</sup>. а по ржсьски жѣлчь;  
 (л. 129) нѣцїи же по ржсьски тж немочь называють воданѡи ѡтокъ. докторове же называють тж немочь йдропозіа;  
 (л. 217) кой лѣкари именжють волфъ. а по латыньски лпжжсь. а по ржсьски гнилецъ старои;  
 (л. 92об.) выѡнїть сингж, нѣкїи же именжють тоѣ немочь водотчївнаа, кою немочь нѣмци называють, ватѣрь сжсть, или скорбжкъ. докторове же тж немочь называють, йдропозіа, или каказїсь. ѡбѣ же тѣ немочи єдїнымъ ѡбѣчаемъ бывають.

### Переводчик(и) *Сказанія*

Отдавая должное осведомленности переводчика в медицине и латыни, Богоявленский [1960: 79–82] тем не менее не видел в нем врача. Указывая на свободное владение русской лексикой в самых разных областях, исследователь приходит к выводу, что такое знание деталей русской жизни не могло быть доступно «иностранцу, тем более иноземцу-врачу, общавшемуся только с правящей древнерусской верхушкой, княжеским двором». Сапожникова [2016а: 37], обращая внимание на указанные аномалии в транслитерации, высказывает предположение, что перевод был сделан русским медиком, который приобрел знание нижненемецкого во время обучения.

Приведенные выше особенности перевода позволяют, как кажется, предложить другое решение. Как следует из предшествующего анализа,

<sup>29</sup> Вероятно, искаженное при переписывании лат. bilis.

можно с уверенностью говорить о том, что в переводе *Сказания* принимал участие человек, 1) отличающийся хорошим знанием латыни; 2) имеющий обширные медицинские сведения; 3) для которого, вероятнее всего, родным языком был нижненемецкий. Весьма маловероятно, чтобы интерференция, продемонстрированная примерами (1)–(15), могла возникнуть при переводе текста человеком, для которого нижненемецкий не был родным. Сложно представить себе такую ситуацию, когда русский переводчик, знающий верхненемецкий язык (а очевидно, что другому бы и не поручили перевод такого текста), использовал нижненемецкий в качестве промежуточного языка, переводя на него слова и целые фразы, а затем транслитерируя получившиеся формы. Отметим также, что нижненемецких изданий или переводов труда Бруншвига не засвидетельствовано.

Более того, есть основания полагать, что следует говорить не о переводчике, а о переводчиках, поскольку русский текст демонстрирует рефлексы двух типов транслитераций. Нижненемецкие элементы не проводятся последовательно: наряду с ними в большом количестве присутствуют регулярные формы, отражающие верхненемецкое написание оригинала. Ср. лауб vs. лаф, вѣртселе<sup>31</sup> vs вортелен и т. п. Весьма вероятно, что труд осуществлялся двумя или несколькими людьми, функции которых могли различаться. Действительно, перевод — особенно таких объемных и сложных текстов — мог быть коллективной работой. Так, могла быть подготовлена черновая версия, которая затем правилась переводчиком-редактором, или же в ходе работы над текстом мог привлекаться консультант. Естественно предположить, что в такой роли выступал специалист, обладавший перечисленными выше свойствами.

В этой связи мы хотели бы указать на Николая Бюлова (Булева) как на человека, который полностью соответствовал этим критериям. Николай Бюлов (ум. 1548) происходил из Любека, родным его языком был нижненемецкий. Мы не будем останавливаться на сложных и до конца не проясненных моментах его биографии<sup>30</sup> и ограничимся бесспорными фактами. Получивший университетское образование в Ростокке, Бюлов с 1508 г. состоял врачом при дворе великого князя Василия III. Как человек, закончивший университет, врач по профессии, он должен был знать латынь. В письме его родственников говорится, что, кроме того, он служил переводчиком с греческого, немецкого и латыни [Pabst 1868: 86]. Летописный текст уделяет ему большое внимание при

---

<sup>30</sup> О жизни и деятельности Бюлова существует богатая литература. Здесь укажем на работы [Angermann 1969, Miller 1978, Буланин 1988, Wimmer 2005: 101–110] и с подробной библиографией [Dumschat 2006: 376–382, 580].

описании последних дней Василия III; значительная часть посланий Максима Грека содержит полемику с идеями Бюлова об объединении латинской и православной церковей. Существенную информацию о его биографии сообщают письма его наследников, пытавшихся получить у Московского государства имущество Бюлова после его смерти.

Что касается литературной деятельности Бюлова, то ему бесспорно принадлежит беседа об иконе *Сошествие святого Духа*. Очевидно, он был автором многих не дошедших до нас посланий, на которые реагировал Максим Грек. Атрибуция ряда переводов Бюлову не находит единодушного признания у специалистов, однако с его именем прочно связывают перевод нижненемецкого издания 1492 г. *Gaerde der Suntheit*, который в русской традиции принято называть *Травником Любчанина*, поскольку колофон в одном из списков сообщает, что перевод выполнил в 1534 г. по заказу митрополита Даниила «полоняник литовский, родом немчин любчанин».

Совокупность всех этих характеристик (родной нижненемецкий язык, владение латынью и статус придворного врача) совпадает с портретом переводчика (одного из переводчиков) *Сказания*. Кроме того, литературная деятельность в России не оставляет сомнений в высоком уровне владения Бюловым русским языком<sup>31</sup>.

Поскольку датировка перевода не установлена, двумя ориентирами остаются лишь датировка ранних рукописей с текстом *Сказания* (*terminus ante quem*) и дата издания оригинала (*terminus post quem*), что дает нам весьма широкий промежуток времени между 1521 г. и — самое раннее — концом XVI в. В этот отрезок вполне мог вписаться перевод *Сказания* Бюловым. Бюлов умер в 1548 г.<sup>32</sup>, таким образом, соображения хронологического порядка не могут служить аргументом против этой гипотезы. К тому же мы знаем, что к 1534 г. Бюлов завершил перевод *Травника* — то есть что он продолжал активную переводческую деятельность в преклонном возрасте.

В этой связи нельзя не отметить ряд лексических сходжений между текстами *Сказания* (Б) и *Травника* (Т):

<sup>31</sup> О чем свидетельствует и Максим Грек, ср. ПМГ, 1: 204: «Но дивлюся зило, како мудръ сын, якоже слышу, Николаи и словеснаго художества искусень, на малых тако и удобъ движимых основании свои домъ созида, не уразумѣ»; ПМГ, 1: 244: «Такова познаваю и льстиваго Николая Нѣмчина, иже споживе лѣта доволна съ благочестивымъ языкомъ рускымъ и всякимъ образомъ потщася прелстити ихъ от православныя вѣры отци преданныя их, иже къ прочимъ своимъ лукавствомъ и Слово съчинилъ быто о съединении русомъ и латыномъ, единѣ быти тѣсая показати вѣре обоимъ».

<sup>32</sup> В исследованиях, посвященных Максиму Греку, принята дата смерти Бюлова ок. 1533 г., см.: [Синицына 1977: 76 и прим. 59, ПМГ, 1: 39]; однако эта датировка не согласуется с данными, указывающими на 1548 г., которые ныне общеприняты в работах о Бюлове, см.: [Angermann 1969].

Б (л. 98) оукжшеніемъ на ѡзыщѣ брідостно : Т укусомъ брідостен [СлРЯ, 1: 334];

Б (л. 163 и далее по тексту) промѣжъ госпчжина і ѡспожина дѣи : Т промѣжъ Оспожина дни и Оспожына<sup>33</sup> [СлРЯ, 13: 133–134];

Б (л. 308) по немѣцки мѡлберенъ [...] ѡ по ржсьски моржшка ѡменжѡтъ тако. ѡ допoлна еѣ не зѣаю : Т мулберенъ по немѣцки, а по руски морушка ягода (РНБ F.VI.9/1, л. 308об.).

В последнем примере крайне интересно, что слово «морушка» обозначает вовсе не морошку, как полагает СлРЯ [9: 267], а тутовник (шелковицу, нем. Maulbeere), и русское название здесь очевидно происходит от лат. *moqus* ‘тутовник’. Слова переводчика *Сказания* можно истолковать двояко: либо он сообщает, что не вполне знаком с этой ягодой, что неудивительно ввиду ареала ее распространения, либо он сомневается, можно ли назвать ее по-русски «морушка» — возможно, из-за совпадения с морошкой. Как бы то ни было, весьма примечательно, что и *Сказание*, и *Травник* используют для обозначения тутовника, явно не очень известного на Руси, одно и то же слово.

Конечно, сохождения могут объясняться знакомством переводчика одного текста с переводом другого. Неясно, впрочем, повлиял ли *Травник* на *Сказание* или наоборот. Так как относительная датировка переводов не может считаться установленной, направление влияния могло идти как в одну, так и в другую сторону. Однако в свете вышесказанного эти соответствия можно истолковать как свидетельства в пользу общего переводчика. В любом случае, работа над изучением лексических соответствий между *Травником* и *Сказанием* должна быть продолжена, чтобы внести большую определенность.

Таким образом, подводя итоги, можно констатировать, что на данный момент гипотеза о том, что Николай Бюлов был переводчиком *Сказания о пропущении вод*, не противоречит имеющимся фактам и позволяет разумно истолковать ряд особенностей перевода, включая нижненемецкую интерференцию, знание латыни и уровень владения медицинской информацией, которого вряд ли можно ожидать от переводчика, далекого от этой специальности.

Сокращенные названия библиотек и архивов

БАН — Библиотека Российской академии наук, С.-Петербург, Россия

РГБ — Российская государственная библиотека, Москва, Россия

РНБ — Российская национальная библиотека, С.-Петербург, Россия

<sup>33</sup> То есть между Успением и Рождеством Богородицы.



## Библиография

## Источники

*Рукописи**F.VI.9/1*

РНБ, ОСРК, F.VI.9/1, Травник, 1670–1680 гг.

*F.VI.13*

РНБ, ОСРК, F.VI.13, Сказание о пропущении вод, 1660–1690 гг.

*Q.VI.3*

РНБ, ОСРК, Q.VI.3, Сказание о пропущении вод, середина или конец XVIII в.

*Q.VI.7*

РНБ, ОСРК, Q.VI.7, Сказание о пропущении вод, 1650 гг.

*Q.VI.29*

РНБ, ОСРК, Q.VI.29, Сказание о пропущении вод, конец XVI в. — начало XVII в.

*БАН, 17.4.12*

БАН, 17.4.12, Сказание о пропущении вод, 1620-е гг.

*Больш. 431*

РГБ, ф. 37, собр. Т. Ф. Большакова, № 431, Сказание о пропущении вод, конец XVI в. — начало XVII в.

*Инкунабулы и раннепечатные книги**GW05595*

Brunschwig, Hieronymus: Kleines Destillierbuch. Strassburg: Johann Grüninger, 8.V.1500. 2°

*VD16 B 8718*

Medicinarius Das buch der Gesuntheit || Liber de arte distillandi Simplicia et Composita [...].  
Straßburg: Johann Grüninger, 1505.

*VD16 B 8719*

Liber de arte distulandi Simplicia et Composita. || Das nüv büch der rechtē kunst || zū distillierē.  
Straßburg: Johann Grüninger, 1509/(1508).

*VD16 B 8720*

Das distilierbüch || Das buoch der rechten kunst zu Distilieren <...>. Straßburg: Johann  
Grüninger, 1515.

*VD16 B 8721*

Das distilierbuoch || Das buoch der rechten kunst zu distilieren <...>. Straßburg: Johann  
Grüninger, 1521.

*VD16 B 8722*

Das nüwe distilier buoch || der rechtē kunst zū distilieren <...>. Straßburg: Johann Grüninger,  
1528.

*VD16 B 8723*

Das neüwe Distilier buoch || Der rechten kunst <...>. Straßburg: Johann Grüninger, 1531.

*VD16 B 8725*

DAs New Distilier Büch der rechten kunst / von meister Hieronimo Brunschwig colligiert zū  
distilieren <...>. Straßburg: Bartholomaeus Grüninger, 1537.

*VD16 B 8702*

Djstillierbuch || der rechten Kunst/ von Kreu||tern/ Wurtzeln/ Blumen/ Samen <...>.  
Frankfurt/Main: Hermann Gölfferich, 1551.

## Литература

Богоявленский 1960

Богоявленский Н. А., *Древнерусское врачевание в XI–XVII вв. Источники для изучения истории русской медицины*, Москва, 1960.

Буланин 1988

Буланин Д. М., Булев (Бюлов) Николай, *Словарь книжников и книжности Древней Руси, 2: 2-я половина XIV–XVI в., 1*, Ленинград, 1988, 101–103.

Змеев 1895

Змеев Л. Ф., *Русские врачевники: Исследование в области нашей древней врачебной письменности* (= ОЛДП. Памятники древней письменности, 112), С.-Петербург, 1895.

Ипполитова 2018

Ипполитова А. Б., К истории русской ботанической иллюстрации: «ученые» и «народные» травники XVI–XVIII веков, *ВИВЛИОИКА: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*, 6, 2018, 13–45.

Исаченко 2007

Исаченко Т. А., Травник Николая Любчанина и его судьба на русской почве, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 3 (29), 2007, 41–43.

Коваленко 2015

Коваленко К. И., «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции, *Рябининские чтения — 2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера*, Петрозаводск, 2015, 485–487.

— 2017

Коваленко К. И., «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник, *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН*, 13/2 (= В. Б. Колосова, сост., *Этноботаника 2: растения в языке и культуре*), 2017, 416–472.

Левичкин 1999

Левичкин А. Н., Лексикографические труды Сергея Шелонина, *Русский язык конца XVII — начала XIX в.*, Санкт-Петербург, 1999. С. 43–53.

Медведь 2017

Медведь А. Н., *Болезнь и больные в Древней Руси: от «рудомета» до «дохтура»*. Взгляд с позиций исторической антропологии, С.-Петербург, 2017.

Морозов 2004

Морозов Б. Н., Травник из Постельной казны Ивана Грозного? Харьковская рукопись 1534 г. — новый памятник книжной мастерской митрополита Даниила (Первые итоги изучения), *Археологический ежегодник за 2002 год*, Москва, 2004, 73–85.

Мускала 2012

Мускала Ю., К текстологии Травника Любчанина (некоторые наблюдения), И. М. Шеина, О. В. Никитин, ред., *И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: к 200-летию со дня рождения И. И. Срезневского: сборник статей Международной научной конференции, 26–28 сентября 2012 года*, Рязань, 2012, 258–267.

ПМГ, 1–2

*Преподобный Максим Грек. Сочинения*, 1–2, отв. ред. Н. В. Сеницына, Москва, 2008–2014.

Сапожникова 2010

Сапожникова О. С., *Русский книжник XVII века Сергей Шелонин. Редакторская деятельность*, Москва, С.-Петербург, 2010.

— 2016a

Сапожникова О. С., Лицевой Травник Сергея Шелонина: список с перевода русского врача XVI века, *Вестник «Альянс-Архео»*, 15, 2016, 11–40.

——— 2016b

Сапожникова О. С., Неизвестный русский перевод XVI века из медицинско-астрологического трактата «Книга о жизни» итальянского гуманиста Марсилио Фичино, *Петербургская библиотечная школа*, 3 (55), 2016, 12–24.

——— 2019

Сапожникова О. С., Европейское издание эпохи Возрождения (*Liber de arte distillandi*): причины избирательности русского перевода, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 4 (78), 2019, 175–193.

Синицына 1977

Синицына Н. В., *Максим Грек в России*, Москва, 1977.

СлРЯ, 1–29 –

*Словарь русского языка XI–XVII веков*, Москва, 1975–2014–.

Флоринский 1880

Флоринский В. М., *Русские протонародные травники и лечебники*, Казань, 1880.

Angermann 1969

Angermann N., Neues über Nicolaus Bulow und sein Wirken im Moskauer Rußland, *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas, NF*, 17, 1969, 408–419.

Benzing 1968

Benzing J., Bibliographie der Schriften Hieronymus Brunschwigs, *Philobiblon: Eine Vierteljahrsschrift für Buch- und Graphiksammler*, 12, 1968, 113–141.

Dumschat 2006

Dumschat S., *Ausländische Mediziner im Moskauer Rußland* (= Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa, 67), Stuttgart, 2006.

Frederiksen 1978

Frederiksen J., Hieronymus Brunschwig, *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon*, 1, 2. Aufl., Berlin, 1978, 1073–1075.

Miller 1978

Miller D. B., The Lübeckers Bartholomäus Ghotan and Nicolaus Bülow in Novgorod and Moscow and the Problem of Early Western Influences on Russian Culture, *Viator*, 9, 1978, 395–412.

MNdW, 1–11

Verwijs E., Verdam J., *Middelnederlandsch Woordenboek*, 1–11, The Hague, 1885–1992.

MNHW 1956–

Lasch A., Borchling C., Cordes G., Möhn D., *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*, 3 vols, Neumünster, 1956–.

MNW, 1–6

Schiller K., Lübben A., *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*, 1–6, Bremen, 1875–1881.

Pabst 1868

Pabst E., Nicolaus Bulow, Astronom, Dolmetsch und Leibarzt beim Großfürsten in Rußland, *Beiträge zur Kunde Ehst-, Liv- und Kurlands*, 1, 1868, 83–86.

Wimmer 2005

Wimmer E., *Novgorod – ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)* (= Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa, 13), Hamburg, 2005.

## References

- Angermann N., Neues über Nicolaus Bulow und sein Wirken im Moskauer Rußland, *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, NF, 17, 1969, 408–419.
- Benzing J., Bibliographie der Schriften Hieronymus Brunschwigs, *Philobiblon: Eine Vierteljahrsschrift für Buch- und Graphiksammler*, 12, 1968, 113–141.
- Bogojavlenskij N. A., *Drevnerusskoe vrachevanie v XI–XVII vv. Istochniki dlja izuchenija istorii russkoj mediciny*, Moscow, 1960.
- Bulanin D. M., Bulev (Bjulov) Nikolaj, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi*, 2: 2-ja polovina XIV–XVI v., 1. Leningrad, 1988, 101–103.
- Dumschat S., *Ausländische Mediziner im Moskauer Rußland* (= Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa, 67), Stuttgart, 2006.
- Frederiksen J., Hieronymus Brunschwig, *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon*, 1, 2. Aufl., Berlin, 1978, 1073–1075.
- Ippolitova A. B., Towards a History of Russian Botanical Illustrations: “Learned” and “Folk” Herbals in the Sixteenth to Eighteenth Centuries, *Vivliofika: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*, 6, 2018, 13–45.
- Isachenko T. A., Travnik Nikolaja Ljubchanina i ego sud'ba na russkoj pochve, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 3 (29), 2007, 41–43.
- Kovalenko K. I., „Das New Distilleir Buch“ as a lexicographical source, *Acta linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies*, 13/2 (= V. B. Kolosova, ed., *Ethnobotany 2: Plants in language and culture*), 2017, 416–472.
- Kovalenko K. I., «Skazanie o propushchenii vod»: osobennosti perevoda, spiski, redakcii, *Rjabininskie chtenija — 2015: Materialy VII konferencii po izucheniju i aktualizacii kul'turnogo nasledija Russkogo Severa*, Petrozavodsk, 2015, 485–487.
- Medved A. N., *Bolezn' i bol'nye v Drevnej Rusi: ot «rudometa» do «dohtura»*. Vzgljad s pozicij istoricheskoj antropologii, St. Petersburg, 2017.
- Miller D. B., The Lübeckers Bartholomäus Ghotan and Nicolaus Bülow in Novgorod and Moscow and the Problem of Early Western Influences on Russian Culture, *Viator*, 9, 1978, 395–412.
- Morozov B. N., Travnik iz Postel'noj kazny Ivana Groznogo? Har'kovskaja rukopis' 1534 g. — novyj pamjatnik knizhnoj masterskoj mitropolita Daniila (Pervye itogi izuchenija), *Arheograficheskij ezhegodnik za 2002 god*, Moscow, 2004, 73–85.
- Muskala J., K tekstologii Travnika Ljubchanina (nekotorye nabljudenija), I. M. Sheina, O. V. Nikitin, eds., *I. I. Sreznevskij i russkoe istoricheskoe jazykoznanie: k 200-letiju so dnja rozhdenija I. I. Sreznevskogo: sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, 26–28 sentjabrja 2012 goda*, Ryazan, 2012, 258–267.
- Sapozhnikova O. S., Litsevoi Travnik Sergiia Shelonina: spisok s perevoda russkogo vracha XVI veka, *Vestnik «Al'ians-Arkheo»*, 15, 2016, 11–40.
- Sapozhnikova O. S., Renaissance European Edition (Liber De Arte Distillandi): Reasons of the Selectivity of the Russian Translation, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 4 (78), 2019, 175–193.
- Sapozhnikova O. S., *Russkii knizhnik XVII veka Sergii Shelonin. Redaktorskaja deiatel'nost'*, Moscow, St. Petersburg, 2010.
- Sapozhnikova O. S., The Unknown Russian Translation of the 16th c. from the Medicoastrological Treatise “De Vita Libri” by the Italian Humanist Marsilio Ficino, *Peterburgskaia bibliotechnaia shkola*, 3 (55), 2016, 12–24.
- Sinitsyna N. V., *Maksim Grek v Rossii*, Moscow, 1977.
- Wimmer E., *Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)* (= Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa, 13), Hamburg, 2005.

**Сергей Валентинович Иванов**, кандидат филологических наук  
аффилированный старший научный сотрудник  
Института лингвистических исследований  
Российской академии наук  
199053, С.-Петербург, Тучков пер., 9  
Россия / Russia  
serge-ivanov@mail.ru

**Александр Николаевич Левичкин**, кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник  
Института лингвистических исследований  
Российской академии наук  
199053, С.-Петербург, Тучков пер., 9  
Россия / Russia  
alevi66@gmail.com

Received April 26, 2021